

2020年7月四级第一套翻译整体评述

新东方南京学校 杨峰涛

本次四级翻译题目总体难度适中，就四级汉译英的几个常考的重点如：中国特色词汇、被动语态、汉语隐性逻辑显性化以及复合句来讲，有以下几个特点：

1. 从词汇来讲，本次的试题中没有特别典型的中国词汇难点，只有“具有地方特色的种类”、“热腾腾的火锅”及“尽情地”几个地方会让四级考生比较难以准确地找到对应的英语译文。其中，“种类”一词从词典中有不少常见的解释，如“kind, category, type”等，但就原文来看，强调的是“火锅在不同地区出现了不同的风味特色”，因此要从“变化出多种多样的种类”来理解，所以最后选择“variants”；同时还要谈一下“出现”，这里是指**新的事物出现**，所以宜使用“emerge”，而很多同学第一时间想到的“appear”则不合适，因为 appear 是指由于视觉上的差异和障碍，由“看不到进而变得看得到”为主体意思，所以不太适用于表达“新事物出现”这种含义；对于热腾腾，同学们可以转换一下思路，因为英语的表达习惯一般偏重从事实原貌和物理角度来观察和描绘事物，所以这里的“热腾腾”，我们可以看到实际场景其实是“**火锅里的汤水翻滚烧开**”的景象，所以这里可以选择“boiling”就可以如实表达；最后，对于“尽情地聊天”，其实，中文的表达偏隐喻、模糊，重主观感觉，所以，这里的“尽情”要针对具体的语境来定，在这里，中文想表达“人们吃火锅的时的**尽情**聊天”并不是像“考完试，咱们在游乐园里**尽情**玩耍”中的那种意思，没有那种疯狂、完全放纵的意思，在这里，可以把**尽情**理解为“随意地、不受拘束地”，所以，最后选择了“have a free chat”来表达“人们尽情聊天”。

2. 从被动语态上来讲，根据常见的翻译规律，即：**模糊主语**一般会考虑用被动语态。在考题中，“**就餐者**可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜、面条和其他配料，自己烹饪。”一句中，“就餐者”可以看作是范范来讲地模糊主语，且本句是讲述一个客观的现象，所以宜选择被动语态来讲则更符合客观事实的表述习惯；此外，同样具有模糊主语的还有“**人们**可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。”，该句中有模糊主语“人们”，但没有选择被动语态，是因为在此处使用主动语态可以将汉语原文中的主观感觉上的其乐融融的感觉展现出来，而被动语态放在这里略显太客观，没有感情色彩，所以最后选择使用主动语态；

3. 从汉语的隐性逻辑到英语的线性逻辑上以及复合句构建来讲，本题中共有两处是需要考虑逻辑连接和复合句构建的。其一是“**在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。**”可以看到，本句中由三个逗号分隔，出现了四个单句，所以最大的难点是怎样把四个松散的单句写成一个逻辑连接紧密的符合句，因此，我们首先要做的就是判断四个单句中，哪一个是主干，哪一个是修饰成分，它们之间都是什么逻辑关系。经过判断，“2000 多年历史”属于补充修饰成分，后面的“最早流行”和“然后盛行”处理为并列关系，用 and then 连接，而“出现了不同地方种类”则可以理解为“在各地盛行”之后的结果，属因果关系，所以选择了 so 来进行连接。当然，也可以处理为用现在分词或 with 成分来做伴随修饰的成分。由此，同学们可以看出，外国人说汉语逻辑模糊不定，从他们的角度看是可以理解的，因为从我们做汉译英时才发

现，很多逗号处都隐藏着说话者的主观的逻辑关系，这种关系是存在的，但是隐藏起来的，不明显，我们汉语使用者在表达时没有特意去考虑单句之间的逻辑关系，是随着“话题+描述”的思路展开的，而英语重形式结构，其句型逻辑连接是显性的、明确的，所以，这其实就是同学在学习英语时最大的困难之一；对于“吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。”，我们可以判断出“家人和朋友围坐在桌边”是**主干**，“桌子中间放着热腾腾的火锅”可以处理为由“where”引导的一个**非限定性定语从句**。这样就可以体现出英语句型结构的掌控力，相比有些译文中直接用“and”来连接两句，这样处理更好地体现出了**主从的关系**以及**清晰的逻辑**。

总的来说，汉译英中对于词汇，大家要多重视加入中国审美元素的“中国式词汇”的翻译，注意“词义的冗余处理”、“词性褒贬义的处理”以及“传统四字成语的处理”；

对于语态，要注意英语中对于客观现象、事实的描写多用被动语态；

对于逻辑连接和复合句，则要尽量准确地判断句子主干和从属的地位，并挖掘出隐藏在逗号里面的逻辑关系，并依此选择合适的逻辑连接词，从而写出漂亮的复合句，而帮大家在同质化竞争中脱颖而出。